第 2 期 2014 年 10 月 15 日

GPTI NEWSLETTER

國立臺灣大學 翻譯碩士學位學程電子報

發行單位

發行人：
曾麗玲主任

編輯顧問：
馬耀民老師、石岱崙老師

責任編輯：
李海琳、何艷娟

臺大翻譯碩士學位學程

臺大翻譯碩士學位學程成立於 2012 年，為文學院設立之跨領域的教學單位，透過中英雙語的筆譯及口譯專業訓練，結合翻譯科技之掌控，及專業領域知識之發展，訓練成為現代專業之口筆譯之從業人員。

本學程分為筆譯組以及口譯組。專任師資員額 4 名，皆為口筆譯研究與實務能力兼具之專才，並有外文系中英翻譯學程 10 多名口筆譯專業與語言、文化專業師資長期支援，可提供文學、財經、科技、法律等各領域的口筆譯人才訓練。

本學程之願景為建立國家優秀的中英文口筆譯人才資源，提昇整體口筆譯素質，並藉由培養理論與實務兼具的口筆譯人

2014 年新生活動報導

New Semester, New Aspirations

新的學期又到了！臺大翻譯碩士學位學程在今年邁向成立的第三個年頭，歡迎更多來自各專業領域的師生加入這個大家庭。

翻譯碩士學位學程為了讓各位老師、新同學與學長姐有更多機會彼此深入認識，訂於 9 月 24 日週三中午十二點半在舊總圖會議室舉行期初座談會。會中，新上任的學程主任曾麗玲老師致詞，期許教授與學生之間的交流能夠更多元化，溝通渠道繼續保持暢通密切，讓翻譯碩士學位學程成為一個百花齊放的學術殿堂。

學程助教為同學解釋筆譯組與口譯組各自的修課流程，各位老師學生就口筆譯實習方法、口譯專業考參加規定等課程規劃積極交換意見。

每位教授期盼藉由學術、實務的結合與其中的省思，幫助學生建立紮實的專業翻譯技能。各位老師又分享自身的學習翻譯及工作實踐經驗，勉勵學生能在修業期間積極探索自己的長處，發展人脈，把握每一個機會表現自己的實力，順利畢業。

/ 李海琳同學報導

才，提昇口筆譯專業與學術地位。

臺大翻譯碩士學位學程電子報

臺大翻譯碩士學位學程電子報由學生自發編輯，為臺大翻譯碩士學位學程出版之官方電子刊物，於每月 15 日發行，內容包含本學程的活動報導、學生及老師翻譯作品與論文分享，以及口、筆譯界的最新消息與發展。

欲了解更多關於本學程以及口、筆譯界的最新消息，請勿錯過每月 15 日發行的臺大翻譯碩士學位學程電子報！

本期看點

- 2014 年新生活動報導

- Message from Carlos

- 譯言譯行 — GPTI 師生翻譯樂事

學程網站

http://gpti.ntu.edu.tw/main.php

歡迎新同學

筆譯組一年級學生代表 汪冠岐同學

我喜歡看電影、看戲。看到好作品，首先羨慕演員。最羨慕演員的地方在於，他們能扎扎實實地進入角色的生命裡，參與角色的生命。而這樣的豐富與深邃非常迷人，也刻骨銘心。

翻譯對我來說，或許就是以文字「演戲」的過程吧。怎麼用另一種語言表現、詮釋文本，這段過程，其實就是不斷和不同時空、心靈的人、事物對話。然後發覺世界廣大豐富得讓你慶幸自己可以這麼活著。而找到「就是它了！」的譯法，就是和原本不相干的世界有了連結，參與到了彼此。

「You get paid to learn new things.」這是一位長期耕耘翻譯的長輩喜歡翻譯的原因。非常喜歡這句話。這句話分為兩部分：「get paid」和「learn new things」。當然，我們的重點擺在後面。不過相信翻譯所的訓練能充分達到這兩部分（笑）。剛開學就已經感受到老師們的熱忱、用心與專業，也期許自己在翻譯這條路上，能永遠認真地學、認真地理解，豐富自己也豐富他人。

口譯組一年級學生代表 江威毅同學

「譯者的職業生涯，打從踏入翻譯所的那一刻，你們就在打造自己的翻譯『品牌』。」范家銘老師在新生座談會上的一席話，至今仍深植腦海，手裡握著還溫熱的學生證，意義卻早已大不相同。

印著「翻譯碩士學程」六字，學生證不再只是優惠證件，更不是名為「我只是學生」的保護殼，而是一張入場券。對我來說，翻譯所如同一座試煉場，在其中的我們得經歷千錘百鍊，學會不屈不撓，才能在險惡的社會中安身立命。面對將來可能有的挑戰，或許有些侷促不安，但想到兩年後不一樣的自己，又不禁感到興奮不已，憑藉著滿腔熱血，期勉自己在翻譯所堅實羽翼，成為不畏艱難的「口譯戰士」。

最後，很高興能進入翻譯所，如果將每一位翻譯所學生喻為「股票」，期待接下來這幾年，能與大家一同樂在學習，創造「股票」的最大價值！

Message from Carlos

Allow me to congratulate the GPTI department for coming up with this e-newsletter. We need something like this to bind our little community within the NTU campus.

Some two decades ago when I was still a student at the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies at Fu Jen, I had the rare chance of meeting Prof. Danica Seleskovitch who was in Taipei for a lecture. During a coffee break, I made it a point to exchange a few words with the diminutive expert on T&I. She was at that time one of the pillars of the prestigious ESIT, which remains to this very day the leading school for translators and interpreters in Europe.

I remember having asked her what the key is for success in learning to become translators and interpreters. Without thinking twice, she said there were actually two keys, which she summarized as the Two P's: Patience and Perseverance. I clearly recall the words she used to elaborate on this. Among other things, she said that learning to be a translator or interpreter involves several crucial aspects: improving one's languages, mastering the techniques, and accumulating a vast body of background knowledge needed to process the source message. Prof. Seleskovitch was speaking from her own experience, for she herself had to go against all odds to master the many languages that she grew up learning as a child and teenager in war-torn Europe—French, German, Serbo-Croatian—and English. It is interesting to note how she managed to learn those languages considering that she was disrupted quite a few times by the need to move from one country to another to escape the excesses of Nazism and Communism.

Mastering one's working languages is one of the crucial factors in the successful training of translators and interpreters. In these times of technological advancement, students are lucky thanks to the accessibility of support resources. Yet, there is no perfect T&I program that can produce excellent translators and interpreters entirely on its own merits: The eventual success of students in learning T&I depends on how hard they themselves try to learn, with great patience and never-ending perseverance.

Now that we're at it, let me tell you more about Prof. Seleskovitch. She developed a theory that emphasizes the distinction between mechanically translating the original text into another (transcoding) and transposing the sense of what was said (interpretation). This later became known as the Interpretive Theory of Translation. For Prof. Seleskovitch, a successful written or oral translation must be based on a thorough understanding of the message in the source text and the re-expression of that message in the target text, focusing not on the words of the original but on the sense, while also paying attention to its register and style.

I bring this up because it is crucial to the successful initial training of translators and interpreters. As I have always told my students, one must look at the original with detachment, grasping just the meaning and nuances, neither the specific words used nor the sentence structure. For interpreters, it would be disastrous if one were to blindly follow the language instead of the sense of the message. The same can be said of translators.

Prof. Seleskovitch's Two P's apply not just to students but to our editorial staff as well. It is easy to start something but its continuation is always a lesson in patience and perseverance.

I trust that this newsletter will serve to bind us closer as a community. It will be a great platform for both faculty and students, and in the near future, also graduates, to share and to learn from one another.

Have a great semester!

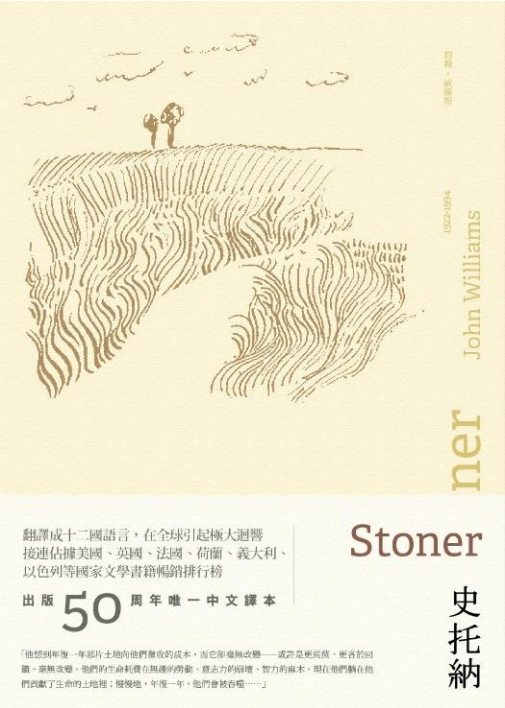
譯言 GPTI 師生翻譯樂事 譯行

寫在《史托納》出版之前

/馬耀民老師

從去年四月到今年年初，一直沈迷在《史托納》的翻譯工作，卻也意想不到地重溫，並重新檢視了過去三十多年來從學生時代開始閱讀文學，後來教文學、教翻譯，以及各種以臺大為主要背景的生活經驗，包括婚姻、養兒育女和生涯的規劃轉折……。這種意外收穫，不只是因為《史托納》是一本以學院為背景的小說，更因為它超越了故事情節，探討在冷酷無情的世界中個人的生命意義。

小說主人公在大一時讀了莎士比亞的商賴 73 而改行讀文學，進而在學院的庇護下從事文學教學與研究，然而他全然不瞭解這首在結尾兩行鼓勵人們追求真愛的詩，正是回應了它前面十二行所勾勒出的人類命運藍圖：一切終究歸於寂滅。



史托納在最終的第十七回因癌症死於病榻上，完美演出了商賴 73 的詛咒：「你會在我身上看見那仍在發熱之火／燃燒著他青春的灰燼，它必將熄滅於病榻之上／耗盡了維生的養分。」

書中講對人生抉擇的忠誠，講師友的提攜與啟迪，講同事之間的背叛與報復，講父母妻女的愛恨糾纏，講真愛的消逝與哀傷……。追求真愛之不可得，就如他一生唯一的著作最後「迅速地滑過靜止的身軀，墜入房中的沈默裡。」書的下場無法進入死者的意識，卻大大的震撼了我這位追逐了十四萬字的譯者，難以撫慰。

A Fly on the Wall / 牆壁上的蒼蠅

9 月 18 日擔任唐獎頒獎典禮同步口譯心得 / 吳敏嘉老師

"A fly on the wall: someone who can secretly see and hear what happens."

例句： I would love to be a fly on the wall at that meeting.

得獎人的背影

昨天我去擔任唐獎頒獎典禮的同步口譯。
口譯廂設在後台，我們只能看到得獎者的背影。

等到他們上台講話，雖然近在咫尺，
但是我們看到的是螢幕傳來的畫面，
還有耳機裏傳來的聲音。

我們還能看到台前觀眾看不到的幕後工作人員。唐獎的證書就放在口譯廂前的桌面上。

身為口譯員，我們比誰都清楚，一場
活動的成功是因為幕後許多人的辛苦。
口譯員就是勞苦功高的幕後工作者。

帶愛徒上場，很樂!

昨天工作結束時，我在臉書發表動態。
以來賓身份參加頒獎典禮的朋友留言說：
「哦，原來妳在後台擔任同步口譯。」
學生問：「老師，妳有受邀參加晚宴嗎？」
當然沒有。

我一直認為 Emily Dickinson 這首詩
可以說是我們工作的最佳寫照--
I'm nobody! Who are you?
Are you nobody, too?
Then there's a pair of us -- don't tell!
They'd banish -- you know!
How dreary to be somebody!
How public like a frog
To tell one's name the livelong day
To an admiring bog!
(www.poemhunter.com)

從事口譯工作大部份的時候都在幕後，
隱名埋姓， 默默無名。
這是口譯員的宿命。
但是我其實很喜歡這樣，
口譯員就好像披著 Harry Potter 的隱形披風
你明明在會場，但是大家對你視而不見 。
你就好像牆壁上的蒼蠅，眼觀四方、耳聽八方。
You're there, but you're not THERE.
身為口譯員，你可以參與活動，
但是也是旁觀者。
你是最認真聆聽演講內容的局外人。
我喜歡這種自由自在。

《愛人如己》翻譯心得

/趙恬儀老師

儘管從事翻譯工作，至今已有十六個年頭，我卻從不以譯者自居。我常喜歡想像，自己在翻譯時，同時扮演著「信使」和「聲優」[1]兩種角色，在精準傳遞原文訊息之餘，也能讓原作者用另一種語言「原音重現」。即使從前我在公司翻譯制式的技術商業文件，我也總是妄想自己變身為呆萌機器控的宅男工程師，或是精明幹練的公證會計師（推眼鏡），在螢幕上的字裡行間，大玩角色扮演。說也奇怪，進入翻譯狀態之後，明明是個文學少女（噁）的我，竟然能以語言文字巧扮原作者，那種奇妙的感覺，到現在我仍難以忘懷。

上學期的翻譯實習，非常高興與筆譯碩班的李佳陵同學，共同翻譯張老師文化出版的《愛人如己：改變世界的十二堂課》(*12 Steps: Twelve Steps to a Compassionate Life*) 一書。當初接到文案時，我覺得非常興奮，因為原作者凱倫・阿姆斯壯博士是舉世聞名的宗教學者和精神領袖，救世度人的志向令人敬崇，也是我一直想要扮演的理想角色。根據主編的敘述，本書是集作者理念大成的實踐手冊[2]，讓我更是期待不已，還沒拿到書，腦海便已浮現阿姆斯壯博士帶著聖母般的微笑，手把手撫慰引導眾生的感人畫面。

等到我瀏覽完全書內文之後，才知道先前的「角色設定」實在是錯太大了：主編口中的「小書」，雖然篇幅的確輕薄短小，但事實上是一本知識密度極高的濃縮「鉅作」（請想像喝下一小杯四倍濃度的義式咖啡，會是什麼樣的感覺）。擺在我面前的這本書，根本不是簡單上手的仁愛使用手冊，而是鐫刻在仁愛教聖殿當中的奧義書經文！下一刻我不禁擔心起來：這樣的文風，和出版社當初預設的身心靈領域文類，實在是相距甚遠，該怎麼辦才能讓《愛人如己》成為一般身心靈書籍讀者願意接受的實用手冊呢？我和佳陵經過一番討論，決定在原作的莊重高遠和市場風格的溫柔療癒之間尋求平衡，將原作者設定為「苦口婆心勸世的導師」，這才勉強解決文風的關卡。

此外貫穿全書的中心思想「compassion」，在翻譯時也讓我和佳陵絞盡腦汁。我們想過比較通俗的「慈悲」、「大愛」等詞彙，但放在全文當中來看，總覺得無法貫串全書的精神；而這個字因為一再反覆出現，感覺作者想要彰顯一個重要的核心信念，因此也不適合隨處換字翻譯。最後在統一譯名的前提之下，我們選擇了「仁愛」，希望能體現原作者的理念，也就是推己及人的普世之愛。

接下來的幾個月，翻譯工作在定時定量、按表操課當中穩定進展，佳陵的表現也很出色，無論是翻譯品質，還是進度管理，都達到主編口中「超越專業譯者」的水準，完全不需要我操心。

---

[1] 源自日文，亦即「用聲音表演的演員」，通常是動畫及動漫廣播劇的配音員。

[2] 英文的「12 steps」，一般是指戒癮或行為問題互助會的信念守則與行動指南。

就這樣，翻譯終於來到了尾聲。書中最後一段的文字，是這麼寫的：

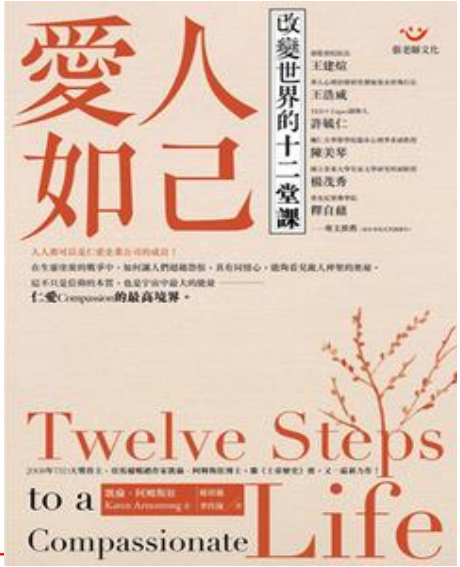
“But even if we achieve only a fraction of this enlightenment and leave the world marginally better because we have lived in it, our lives will have been worthwhile. There is no more to be said. We know what we have to do. This is the end of the book, but our work is just beginning.”

驀然間，一股難以言喻的感覺，直直擊中我的靈魂。一介文字聲優如我，坐在電腦前，手裡還拿著演出的腳本，久久無法言語。

於是在淚眼婆娑之中，我慢慢敲著鍵盤，說出這場表演的最後一段台詞：

「即便我們只能成就這個啟蒙經驗的一小部分，只讓所處的世界稍微變好一點點，但如果能夠這樣的話，我們這一生已經是不虛此行了。言盡於此，我們知道應該要怎麼做。雖然本書在此結束，但我們的工作才正要開始。」

一切圓滿落幕，感覺真好。雖然過程有許多辛苦的地方，演技也還需要更加精進，但作為一個兢兢業業的信使和聲優，我已不虛此行，也衷心期盼：在不久的未來，能夠和下一位作者，在文字的虛空中攜手共演。



實習心得分享

筆譯組二年級李佳陵同學

這是我第一次翻譯書籍，幸好有老師幫忙，才不至於手足無措。翻譯心理輔導、諮商等類書籍一直是我很想做的事，因為目前在心理學領域，雖然也有本土的心理諮商書籍和研究，但仍有很大一部份的資料來自於外國，翻譯此類書籍不僅有助於相關領域發展，而且翻譯實用的心理領域書籍也能很實際地幫助讀者，因此這次實習機會對我來說有點像是夢想成真。

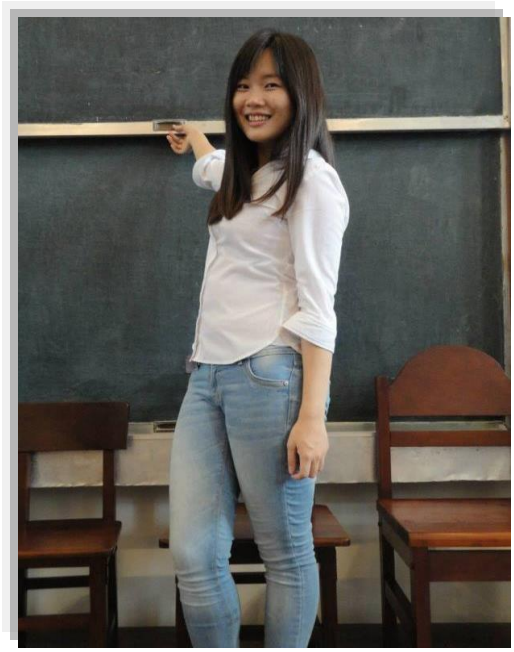
翻譯過程收益頗豐，除相關領域知識外，對於翻譯也有更深的思索。實際翻譯一本書，譯者需多充實相關領域知識，才能更快瞭解書本內容，進入作者的世界，這不僅能加快翻譯速度，也能讓翻譯成果更佳。除了相關知識之外，第二個要克服的是要如何「忠實」，同時兼顧「易讀性」。例如此書作者為知名的宗教思想家，論述常常引經據典，雖然因此充實了很多宗教知識，但要找到原文經典實在是一大任務，例如書中引述許多儒家經典、佛經、可蘭經、基督教經典、希臘悲劇、詩詞，這部分就花了許多時間研究含意、尋找典故、找出正確的原文。作者有時

明顯的引用，有時卻是在行文間默默鑲嵌進某些典故，翻譯大可粗略帶過，但也可字斟句酌，試著在兼顧易讀性、不使文句過於艱澀的情況下，翻出作者的用心。

這次翻譯學習到很多東西，過程（不斷翻查各種經典）雖然痛苦，但是我想這就是翻譯的本質吧！傳遞資訊的同時，譯者也是資訊的接收者和學習者，可以「被迫」在短時間內學習許多新知，就算是痛，應該也是種「成長痛」。翻譯時有點痛苦，但成功翻譯完時，一想到如果有人可以因為看到這本書而省下許多理解原文的功夫，就覺得很值得。

實習心得分享

筆譯組三年級許雋安同學



艷娟和海琳請我寫實習心得，我想到的第一件事，竟然是擔心之後筱涵會不會沒題材寫。我們兩個的三學分實習恰好完全一樣，都是兩學期的數位人文研究中心，加上這學期的書林出版社。在書林的實習還是進行式，所以也許我就先介紹前兩學期的實習內容，其他的就請各位持續密切關注學程電子報了。

數位人文中心的實習內容，是臺大課程、講座影片的字幕中翻英。每學期的題材不同，每位老師也可能各有自己負責的系列。兩學期間，恬儀老師帶我們翻譯了人社領域的「全球化經濟與儒家思想」以及科學領域的「氣候變遷對臺灣總體安全之衝擊」兩個系列，主題上可謂反差極大。大學時曾翻過半年的電視字幕，節目內容同樣無奇不有，從婚紗到量子力學都可能接觸，全看編輯如何指派，每次收新案子心情都像拆炸彈。不過，主題多元也是字幕翻譯最大的優勢；唯有如此，才能逼迫自己在有限的時間內大量閱讀資料，把原文沒說明白的背景知識回填到譯文中。

翻譯的迷人之處大概就是這種痛苦又甜蜜的學習。常聽到組上同學抱怨案子做不完，竊以為他們也抱著這樣雖千萬字吾往矣的熱情吧。

最後也想再次感謝恬儀老師兩學期來百忙中仍十分用心地幫忙看稿。沒有老師就沒有我們的翻譯成果。

學程事務

10 月 3 日	召開招生委員會議、教師評審委員會議
10 月 14 日	英國新堡大學吳紹銓所長率該所學生來校交流
10 月 17-18 日	張嘉倩、吳敏嘉、蔡毓芬、范家銘老師出席首爾梨花女子大學主辦之口筆譯國際研討會「Pathways to Innovative Training and Pedagogy」
10 月 19 日	范家銘老師出席廈門大學舉辦之「第五屆海峽兩岸口譯大賽總決賽」
10 月 29 日	召開課程委員會議及學程會議
10 月 17-18 日	林依瑩同學赴廈門大學參加中國「第十屆全國口譯大會暨國際口譯研討會」（The 10th China National Conference and International Forum on Interpreting）

103 年度科技部經典譯注巡迴講座

台北場次時間：**103/10/1 ~ 103/11/5** 晚上 **7：00 ~ 9：00**

地點：臺大博雅教學館 102 教室

更多經典譯注詳情請瀏覽：http://club.ntu.edu.tw/~luisachang/103_classic_translate/

時間	講座題目	主持人	主講人	討論人
10 月 1 日	明、清五百多年社會結構與階層流動《明清社會史論》	蕭高彥 陳弱水	徐　泓	蘇國賢
10 月 15 日	精神分析理論發展及思辯 《佛洛伊德 — 克萊恩論戰，1941-1945》	宋文里	林玉華 蔡榮裕	劉佳昌
10 月 22 日	多人賽局理論與政治科學研究《政治聯盟理論》	包宗和	吳秀光	張家春
10 月 29 日	責任設計與消費主義《為社會而設計》	王怡美	楊敏英	陳殿禮
11 月 5 日	透過教育改造社會《學校敢勇於建立新的社會秩序嗎？》	陳聰富	白亦方	陳麗華

GPTI 講座／座談速報

Past Events

	10 月 7 日 13:30-15:30
講題	Bringing Chinese Martial Arts Battles to Life in English
主講人	Anna Holmwood 老師（自由譯者）
地點	臺大外語教學暨資源中心小劇場
	10 月 14 日 10:20-12:10
講題	Translating for the United Nations – My Internship Experience at the World Intellectual Property Organization
主講人	Nicola Dean, MA T&I student at Newcastle University, UK
地點	臺大外語教學暨資源中心 104 教室

Future Events

	10 月 31 日 10:30-13:00
講題	翻譯教學理論、實務與研究
主講人	廖柏森老師（國立台灣師範大學翻譯所所長）
地點	臺大外語教學暨資源中心 105 教室
	11 月 4 日 13:30-15:30
講題	經典的譯與易 — 經典文學的重譯
主講人	張思婷老師（自由譯者）
地點	臺大外語教學暨資源中心小劇場
	11 月 5 日 15:30-17:30
講題	《等候室》（*The Waiting Room*）中譯英 — 作者與譯者的對話
主講人	鄒永珊老師（自由作家）、吳敏嘉老師（臺大外文系助理教授）
地點	臺大外語教學暨資源中心小劇場
	12 月 3 日 12:30-14:30　　12 月 5 日 10:30-13:00
講題	「口筆譯語料庫研究：建置與應用」科技部學術研習營
主講人	楊承淑老師
地點	臺大校史館一樓舊總圖會議室

請瀏覽臺大電子報系統訂閱本電子報
http://epaper.ntu.edu.tw/?p=subscribe&id=1&listid=251
歷史報區瀏覽地址：
http://epaper.ntu.edu.tw/?p=view&listid=251